



テキスト執筆講師からのメッセージと
題材として扱うミステリー短編小説の
作品説明です。

開講のご挨拶

ようこそ、出版翻訳講座へ。おずおず扉をあけたあなた、意気揚々と飛び込んできたあなた。思いはさまざまでしょう。本講座では小説の翻訳を扱います。第1回はともかく訳していただきます。ご自分なりにストーリーを読み、その読後感をふまえて、訳してみてください。いまのあなたが持っている英語力、日本語力がどのぐらいか、試してみるつもりで。これまでの読書経験や人生経験も動員し、小説家になった気分ペンをふるって（あるいはキーをたたいて）みてください。

課題作品は、イギリスの実力派女性作家ジョー・バニスターの短篇です。出典はミステリー専門誌「ミステリー・シーン」が編んだアンソロジー『THE YEAR'S 25 FINEST CRIME & MISTERY STORIES』です。これは、1994年に発表された短篇ミステリーのうち、もっともすぐれた25篇を選んで集めたもの。

全訳初挑戦の相手としては、少々手ごわいかもしれませんが、翻訳力は、原作によって引き出されてくるのです。わたしの友人の翻訳家たちも口を揃えて、「最初こそレベルの高い作品に触れるべきだ」と言っています。そういう作品に取り組んでいると、自分でもびっくりするような名文が書けたりするのです。それを期待しましょう。何が飛び出してくるかドキドキしながら、一步を踏み出してください。今回はともかく訳してみることに。そこに意義があるのです。

皆様のご健闘を祈ります。

布施 由紀子



●執筆講師

布施 由紀子 Yukiko Fuse

出版翻訳家。『運命は花嫁をさらう』『夜明けまであなたのもの』（二見書房）、『骨とともに葬られ』（角川書店）、『核時計 零時1分前 キューバ危機 15日間のカウントダウン』（NHK出版）、『捜査官ケイト 過去からの挨拶』（集英社）など訳書多数。

第1回課題

Last of Kin *Jo Bannister*

At the mention of the words “sweet little old lady,” everyone who knew her immediately thought of Mrs. Nancy Budgens. Even people who didn’t know her got a mind’s eye view of someone very *like* Nancy: someone of about seventy with a soft powdery complexion, fluffy peach-white hair, faded but still warm blue eyes, no great height and nothing you could call a waist without setting off a lie detector. They pictured the way she sm
a mass of crinkles push
way she walked, with a
They knew her wardrobe
printed cotton dresses.

課題範囲は、毎回1ページ程度。
1段落ごとに調べたことや感じたことを
メモしながら翻訳していきましょう。
全課題に取り組むことにより、1つの
「作品」として完成させる力が身に付きます。

Asked to speculate further, they would have attributed to this archetypal Little Old Lady a large close-knit family of equally apple-cheeked husband, children, grandchildren and quite possibly great-grandchildren as well. It seemed somehow part of the package, that such a plainly maternal figure should come with all the trimmings.

But in fact Nancy Budgens did not have the perfect family life which would have completed the picture. Mr. Budgens, branch manager of a local bank for twenty years, died at his desk just weeks short of retirement. Their daughter Sandra never married, though she did raise a



child. A dull woman, prematurely middle-aged, she seemed content in her undemanding job as an assistant librarian; until one morning she was found hanging from a length of picture cord attached to the specially high shelf for books of a certain artistic nature.

Which reduced the already small family to just two: Nancy and her grandson Trevor. When anyone asked she would put on that brave smile patented by little old ladies and say, "Trevor's all I have left." Then: "And I'm all he has."